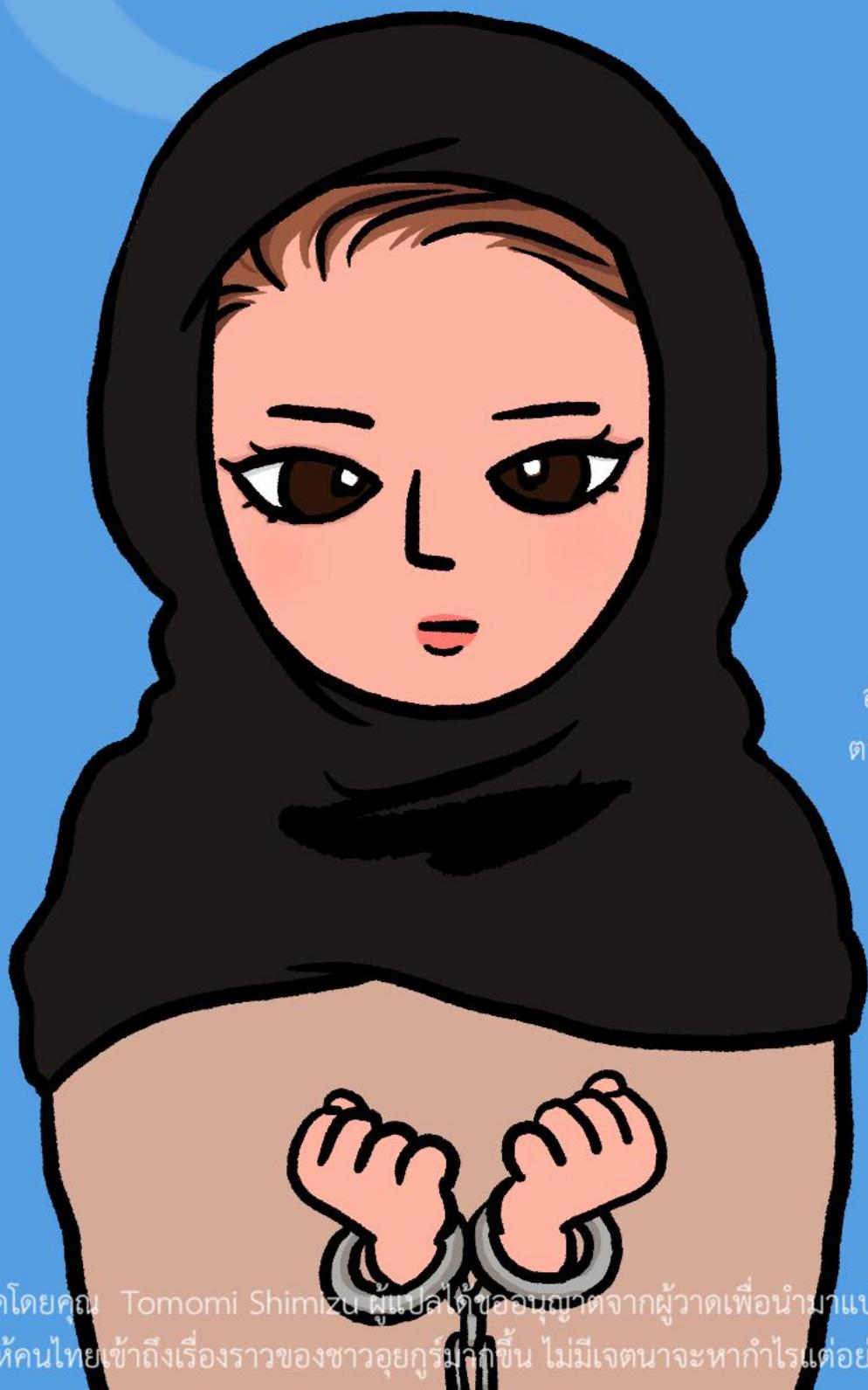


สิ่งที่เกิดขึ้นกับฉัน

เรื่องราวของหญิงสาวชาวอุยกูร์คนหนึ่ง



การตุนเรื่องนี้
อ่านจากขวาไปซ้าย
ตามต้นฉบับของญี่ปุ่น

การตุนเรื่องนี้วัดโดยคุณ Tomomi Shimizu ผู้แปลให้ขออนุญาตจากผู้วัดเพื่อนำมาแปลเป็นภาษาไทย
เพื่อให้คนไทยเข้าถึงเรื่องราวของชาวอุยกูร์มากขึ้น ไม่มีเจตนาจะทำกำไรแต่อย่างใด

สิ่งที่เกิดขึ้นกับฉัน

2019

เรื่องราวนี้
เริ่มต้นขึ้นเมื่อปี 2017

ตอนที่ทุกสิ่งทุกอย่าง
ยังไม่ได้ด้วยดี



ฉันอายุ 29 ปี

เป็นชาวอุยกูร์

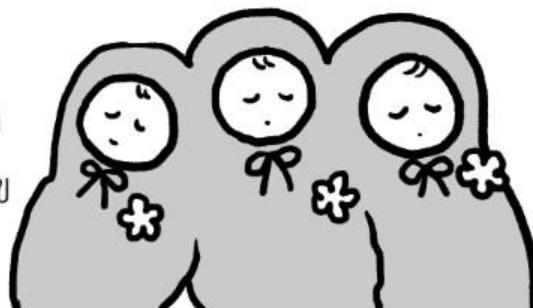


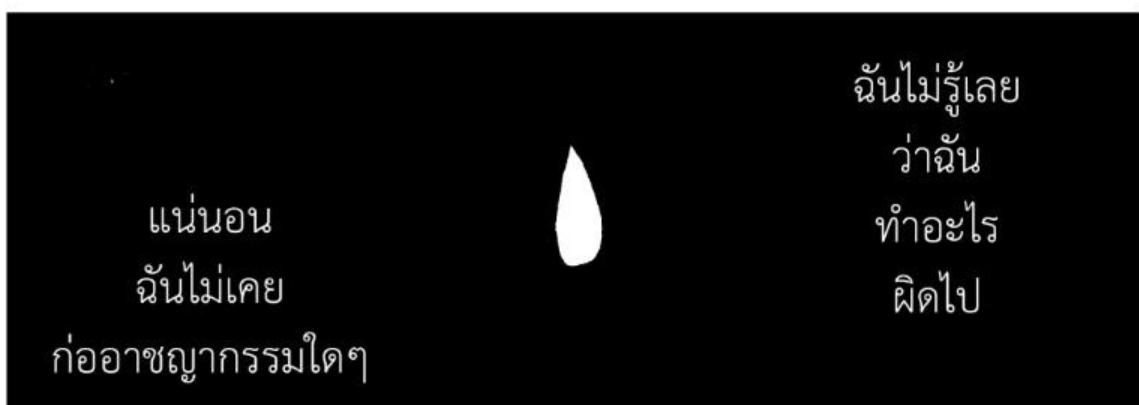
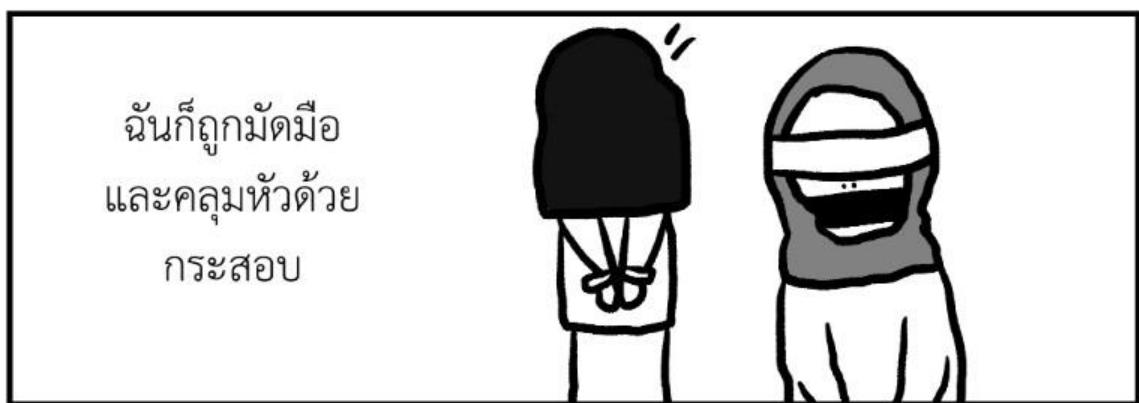
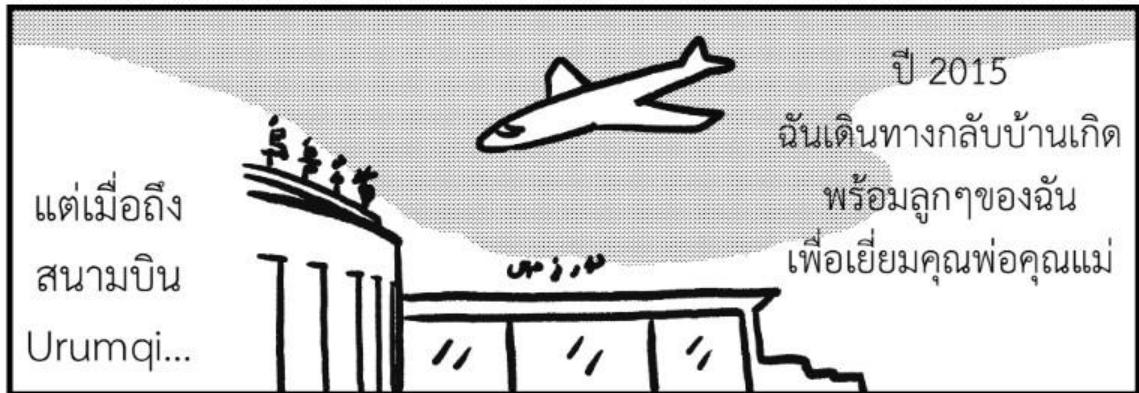
ฉันแต่งงานเมื่อ 5 ปีก่อน
ที่ประเทศอียิปต์
และหลังจากนั้น...



ตอนนั้น
พากเราใช้ชีวิต
อย่างมีความสุข
ด้วยกัน

ฉันก็ได้ให้กำเนิด
ลูกแฝดสาม





เจ้าหน้าที่สอบสวน
และทราบนั้นช้ำแล้วช้ำเล่า
ด้วยการซ้อตไฟฟ้า

แต่ฉันก็ทำได้แค่
ยืนมองลูกๆ
ผ่านกระจก...

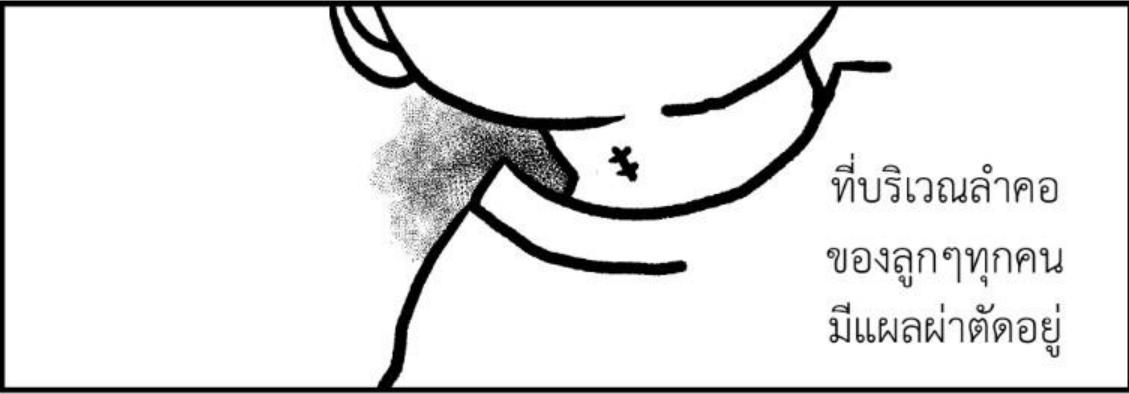
วันหนึ่ง
ฉันถูกปล่อยตัว
ชั่วคราว
และได้รับแจ้งว่า
ลูกของฉันป่วย

พากเขาก้มอบ
ร่างไว้ชีวิต
ของลูกชายให้กับฉัน

วันต่อมา

ที่ตัวใหญ่ที่สุด
ตอนคลอด...

...ร่างไว้ชีวิตของ
ลูกชายคนโต



ที่บริเวณลำคอ
ของลูกๆทุกคน
มีแผลผ่าตัดอยู่



ฉันไม่รู้อะไร
มากไปกว่านั้น

พวกเขางบอกเพียงว่า
มันคือแผลเพื่อ
ให้อาหารผ่านสายยาง



ถ้าไม่มามอบตัว
เราจะใส่ชื่อของเรอ
ลงไปในบัญชีดำ*

หลังจากนั้น
ฉันกลับไปอยู่บ้าน
ที่ Cherchen แต่
ก็ได้รับโทรศัพท์
จากเจ้าหน้าที่



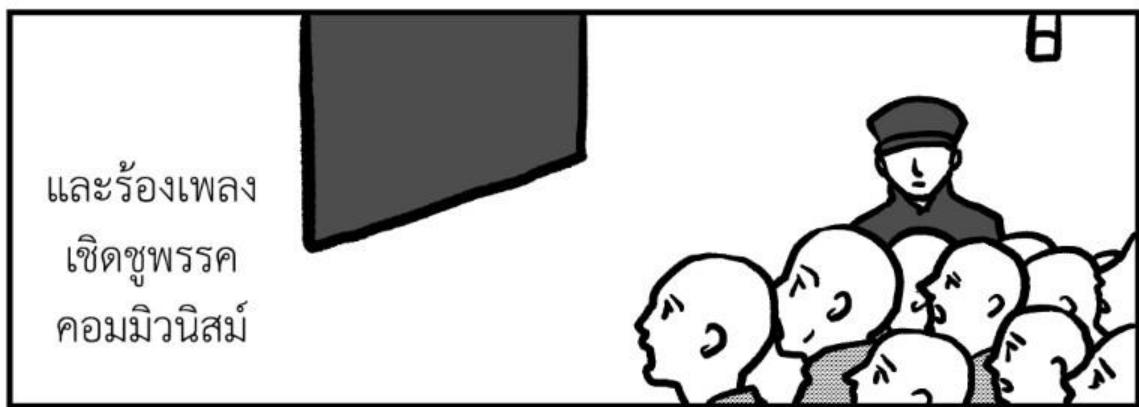
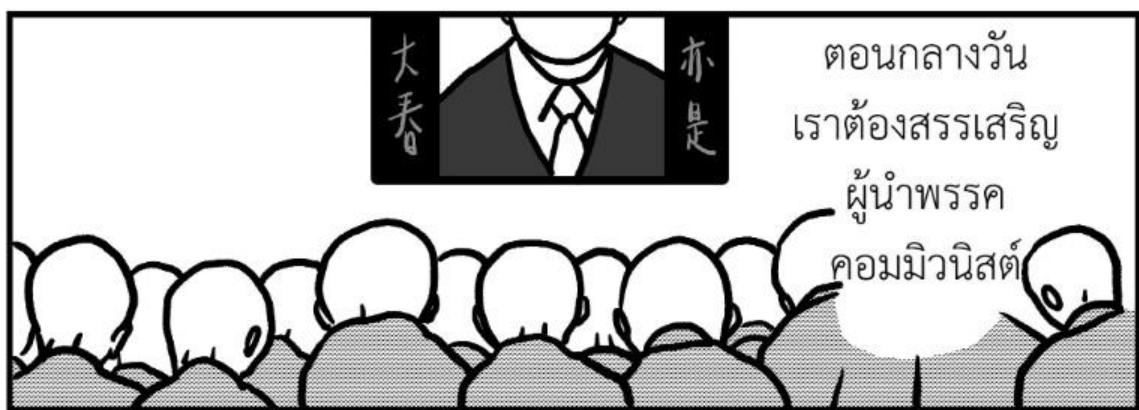
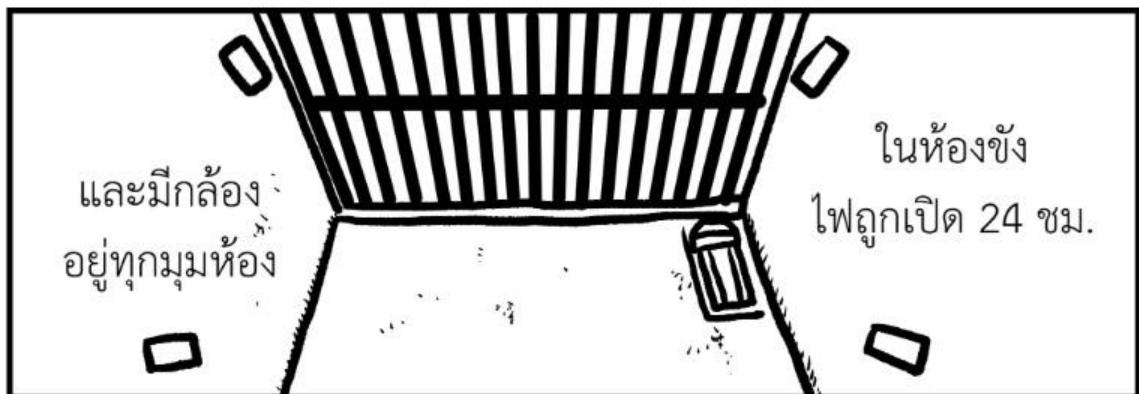
นั่นคือครั้งที่สอง
ที่ฉันถูกควบคุมตัว

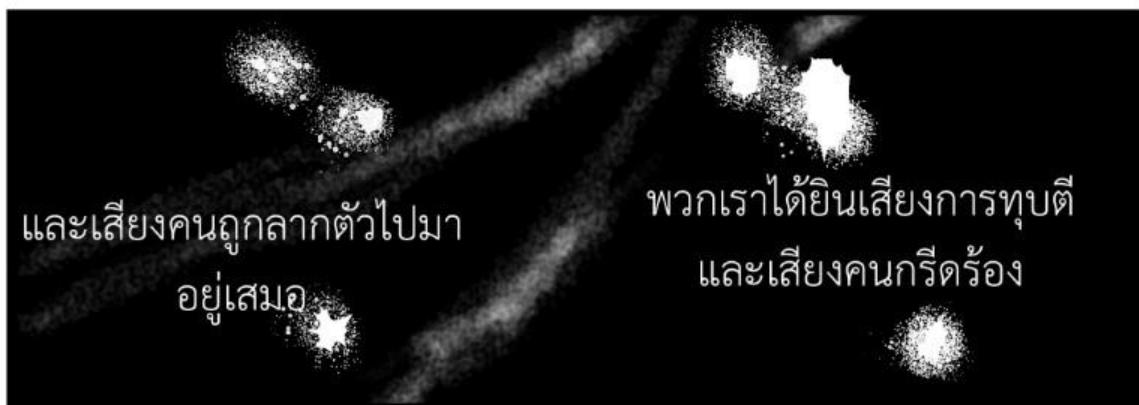
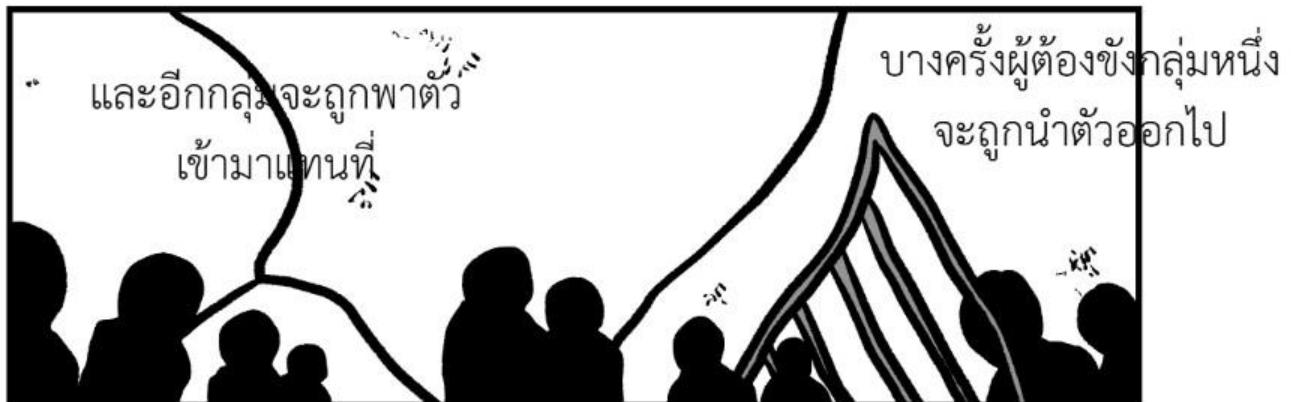
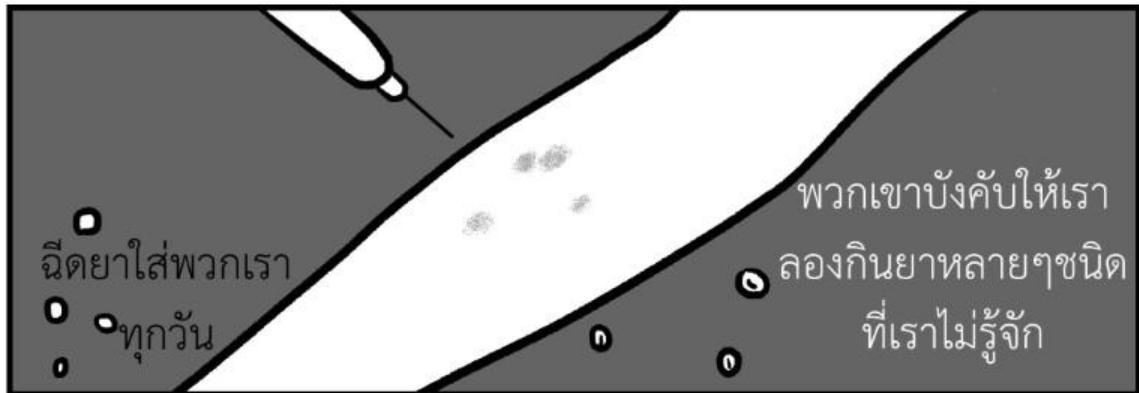
ฉันไม่มีทางเลือก
จึงกลับไปที่
สถานีตำรวจน้ำ

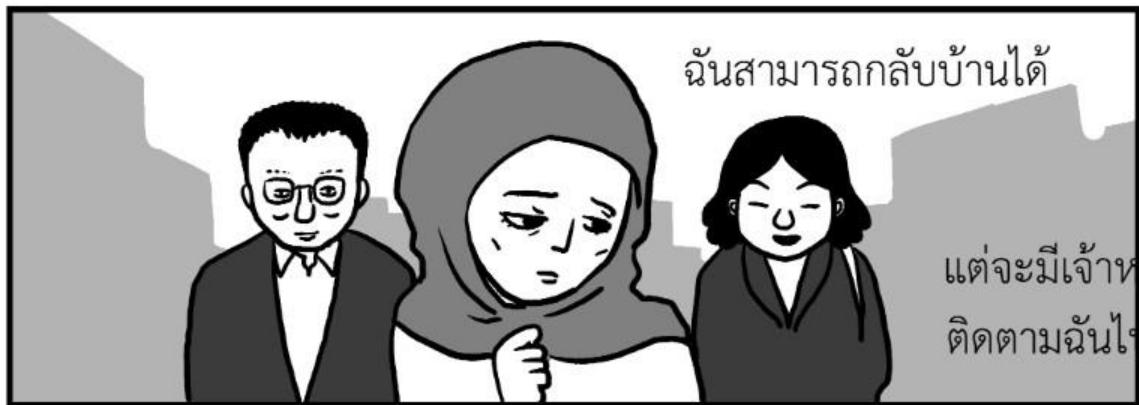
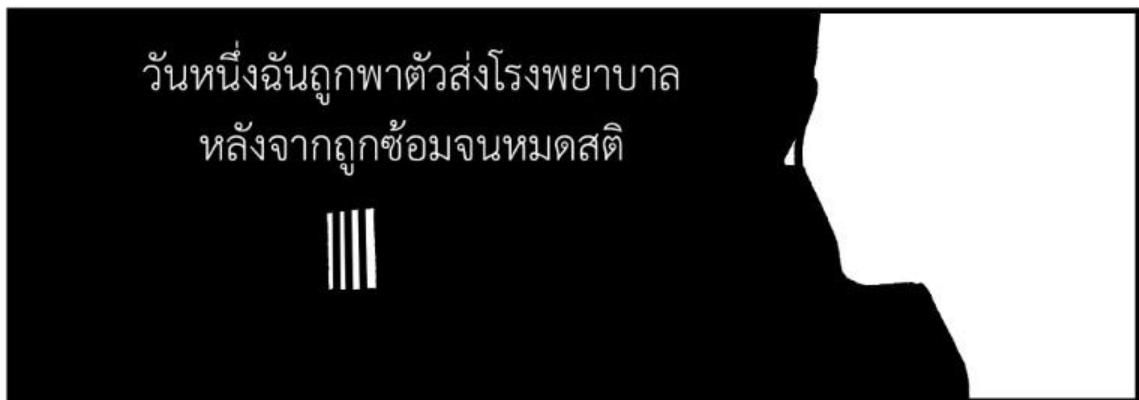
*ต้นฉบับภาษาอังกฤษใช้คำว่า wanted list แต่ผู้แปลไม่แน่ใจว่า
ในภาษาไทยควรแปลว่าอะไรจึงใช้คำว่าบัญชีดำ



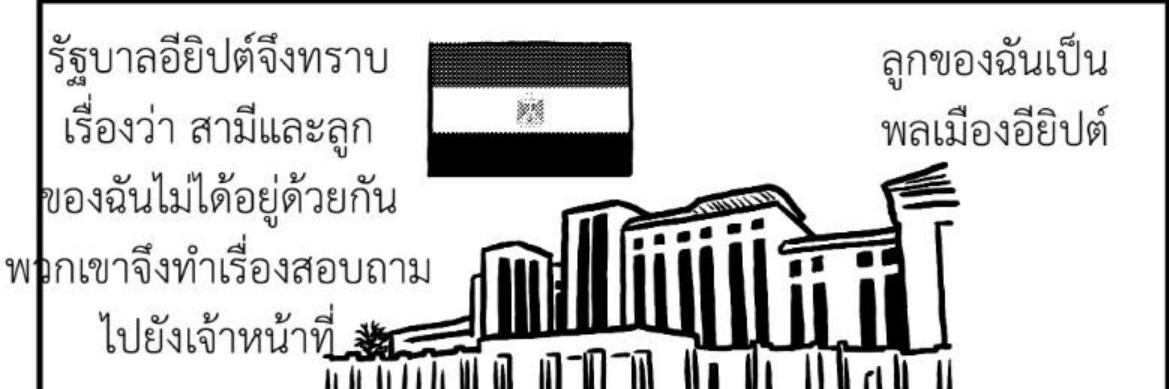
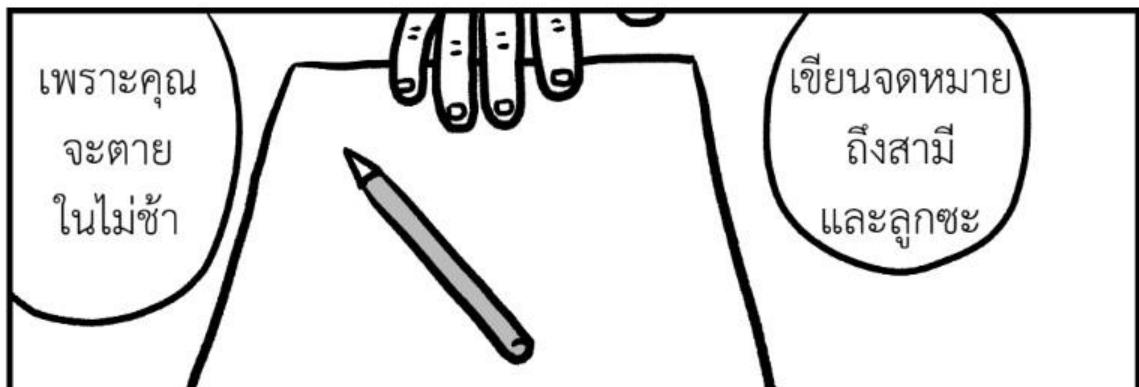


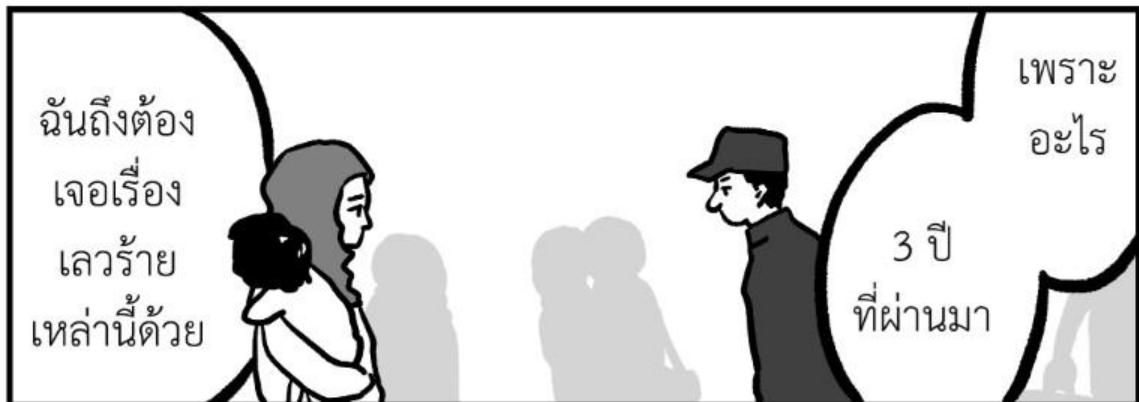












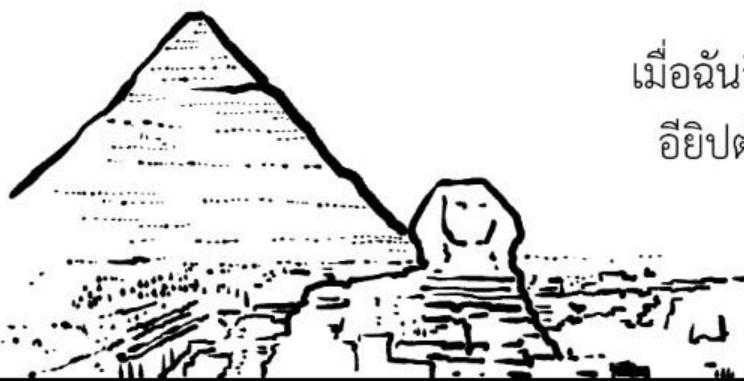
ເຮືອເປັນ
ໜ້າວອຸຍກູຣ໌
ນະສິ

ນັ້ນກີ
ເພຣະ
...



ຈັນກີພບວ່າ
ສາມືຂອງຈັນ
ຫຍາຍຕົວໄປ

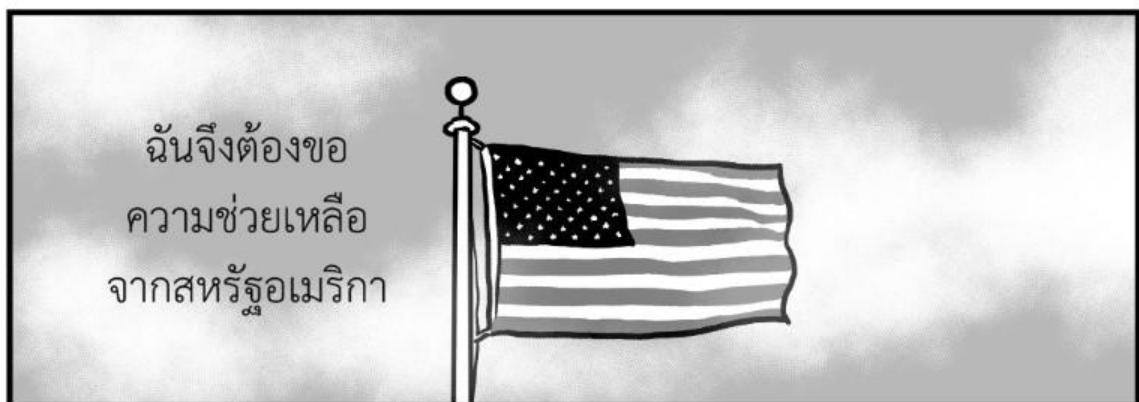
ເມື່ອຈັນຄຶງ
ອີຍີປົກ

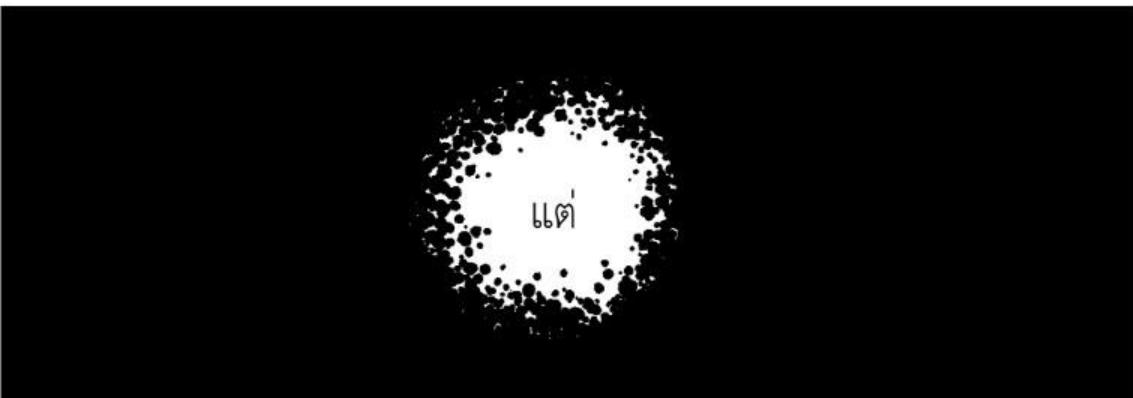
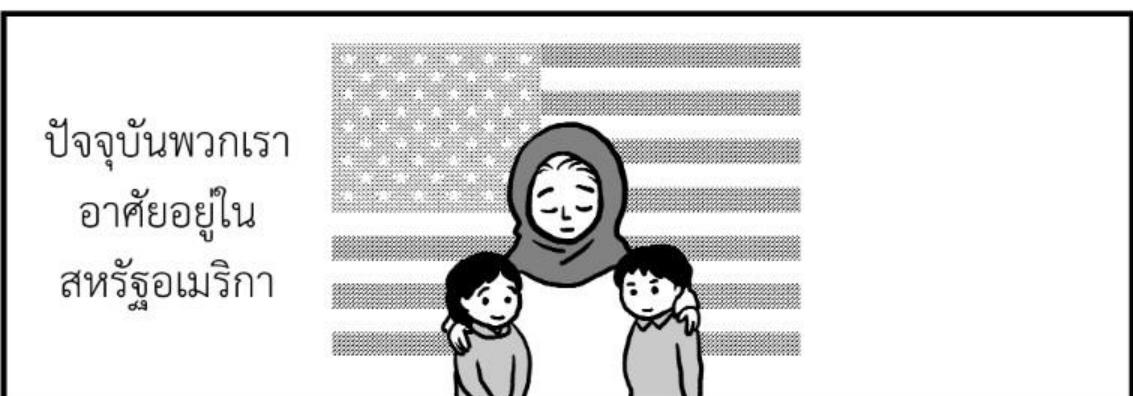


ແຕ່ກລັບຖຸກຄຸມຕົວ
ທີ່ສະນາມບິນ
ແລະຖຸກສັ່ງຈຳຄຸກ
16 ປີ

ເພື່ອນຂອງເຂາ
ບອກວ່າ
ສາມືຂອງຈັນ
ໄປຕາມຫາຈັນທີ່
ຊື່ນເຈີຍງ







เพื่อการกลั่นแกล้งเหล่านี้
เรายังต้องย้ายบ้านในอเมริกาถึง 3 ครั้ง



เสียใจด้วย
คุณไม่สามารถ
ตั้งครรภ์ได้

วันนี้
เมื่อฉันไป
โรงพยาบาล
หมอบอกกับฉันว่า



มีไว้เพื่อ
ป้องกันไม่ให้
พากษา
มีลูกได้อีก

ดูเหมือนว่า
ยาที่พากเราถูก
บังคับให้กิน
ในค่ายกักกัน



ไม่ว่าฉันจะพยายามแค่ไหน
แต่ดูเหมือนว่าลูกชายคนโตของฉันที่จากไป
จะไม่มีวันหวนกลับมา

ฉันรับรวมความกล้าทั้งหมดที่มี
และตัดสินใจเล่า “สิ่งที่เกิดขึ้นกับฉัน” ให้โลกรู้

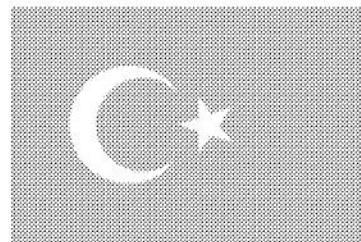
ชื่อของฉันคือ

Mihrigul Tursun.

ได้โปรด

ฉันหวังว่า
เรื่องราวของเรา
จะไปถึงผู้คนจำนวนมากที่สุด
เท่าที่จะทำได้
เพื่อช่วยเหลือชาวอุยกูร์ทั่วโลก

ได้โปรดรับรู้เรื่องราว
ของพวกเรา
ชาวอุยกูร์



Resources

<https://time.com/5467628/china-uighur-congress-torture/>

https://en.wikipedia.org/wiki/Mihrigul_Tursun

[https://www.hongkongfp.com/2018/12/08/video-full-ex-xinjiang-detainee-mihrigul-tursuns
-full-testimony-us-congressional-hearing/](https://www.hongkongfp.com/2018/12/08/video-full-ex-xinjiang-detainee-mihrigul-tursuns-full-testimony-us-congressional-hearing/)

<https://www.jiji.com/jc/article?k=2019071400172&g>

<https://youtu.be/dsd1NkCKaNg>

Author 清水ともみ (Shimizu Tomomi)